



Zweisprachige Lesung (Bosnisch - Deutsch)

Freitag **05.** Oktober, 18.00 Uhr

Velibor Čolić

'Die Welt ist ein großer Flipper' und 'Bei Alberto'

Mirsad Maglajac (Moderation und Übersetzung)

Volker Kellner (Deutsche Lesung)



Ohne Geld und ohne Freunde findet sich der Ich-Erzähler des Romans '**Die Welt ist ein großer Flipper**' in Rennes wieder. Er spricht nur drei Worte Französisch: Jean, Paul und Sartre. Dabei hat er bereits drei Romane veröffentlicht - in einem Land, das es nicht mehr gibt. Poetisch, tieftraurig und voller Witz erzählt **Čolić** von der existentiellen Erfahrung, sich seiner Heimat beraubt zu sehen und in der fremden Sprache eine neue Heimat zu finden.

Čolićs Wurzeln in seiner Heimat Bosnien sind in beiden Werken genauso spürbar wie ein französisches Weltbürgertum. Im Erzählband '**Bei Alberto**' treffen sich Verlierer und großherzige Clochards, auf dem Bahnhof Poe in der fiktiven Stadt Narseille, irgendwo zwischen Sarajevo, Dubrovnik und Marseille.

Krieg und Tod werden gleich zu Beginn als etwas angekündigt, das sich später ereignen wird, als Katastrophe, die auf brutale und tragische Weise auch das Schicksal der "Kinder vom Bahnhof Poe" kennzeichnet. Sie hängen zwischen den Wänden der Kneipe herum, in der man Jazz und Rock hört, Majakowski, Baudelaire und Bukowski zitiert, im Viertel der Ausländer, Einsamen und Verrückten ...

Velibor Čolić wurde 1964 in einer bosnischen Kleinstadt geboren, lebt aber seit 25 Jahren in Frankreich. Sein Roman »Sarajevo omnibus« (2012) wurde mehrfach ausgezeichnet. Die preisgekrönte Übersetzerin Alida Bremer übersetzte den Erzählband 'Bei Alberto' für den Verlag Erata aus Leipzig mit Förderung des Übersetzerwerks TRADUKI. 'Die Welt ist ein großer Flipper' (im Original: 'Manuel d'Exil', aus dem Französischen wurde übertragen von Claudia Steinitz) erschien 2017 bei Hoffmann und Campe.

Trägerschaften:

- Familienhilfe
- Jugendhilfe

Kontakt:

Großbeerenerstr. 88
10963 Berlin
Tel. 030 / 253 779 9-0
Fax 030 / 252 985 74

info@suedost-ev.de
www.suedost-ev.de

Berlin, den 21.09.2018

Auszeichnungen:

Louise-Schroeder-Medaille

Für Verdienste um Demokratie, Frieden, soziale Gerechtigkeit und Gleichstellung von Frauen und Männern

Moses-Mendelssohn-Preis

des Landes Berlin zur Förderung der Toleranz gegenüber Andersdenkenden und zwischen den Völkern, Rassen und Religionen

Bundesverdienstkreuz am Bande

für Bosiljka Schedlich, ehem. Geschäftsführerin

Torgauer Katharina-von-Bora-Preis 2014 und Titel Katharina-Botschafterin 2014

für Bosiljka Schedlich

Integrationspreis der Stiftung **ÜBERBRÜCKEN** für Begzada Alatovic und Pavao Hudik (Mitarbeiter von südost)

Spendenkonto:

Postbank Berlin
IBAN: DE81 1001 0010
0472 2271 04
BIC (SWIFT): PBNKDEFF

Mirsad Maglajac, 1969 in Bosnien geboren, studierte südslawische Sprachen und Literaturen in Sarajevo und kam 1993 als Kriegsflüchtling nach Berlin. Dort studierte er Soziologie, Politikwissenschaften und Serbistik/Kroatistik. Nach jahrelangem Engagement in der Deutschen Entwicklungszusammenarbeit arbeitet er heute als selbständiger Interkultureller Berater und Übersetzer.



Volker Kellner ist ein deutscher Schauspieler (und Autor/Koautor), der in zahlreichen Produktionen an den Staatstheatern Darmstadt, Wiesbaden, Mainz sowie am Stadttheater Würzburg und am GRIPS-Theater Berlin spielte. Als Script Consultant und Film-Producer arbeitete er zuletzt u.a. für die Serie „Babylon Berlin“ sowie die Filme „Ohne dich“ und „Auf das Leben“.



Die Herausgabe des Buchs 'Bei Alberto' und die Organisation dieser Veranstaltung wurden gefördert durch **TRADUKI**, ein gemeinsames Programm des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland, des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, Goethe-Institut und S. Fischer Stiftung.

traduki 



EINLADUNG

zum diesjährigen
Erntedankfest

am Samstag **06.** Oktober 2018
im

Interkulturellen Garten Rosenduft

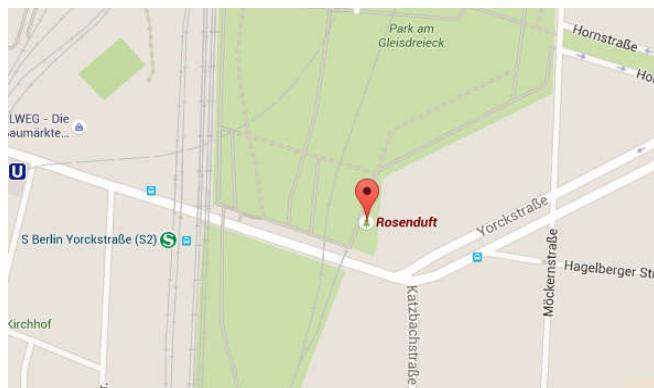


PROGRAMM

(14.00 Uhr - 18.00 Uhr)

Gartenführungen, Workshops für Kinder, Infostand,
Essen und Trinken

Ort: Park am Gleisdreieck
Eingang: gegenüber Möckernstr. 43-44, Berlin-Kreuzberg oder Yorckstr. gegenüber vom Flaschenhalspark
Anfahrt: S/U Yorckstr., Bus M19 Katzbachstr.



Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Aktuelle Ausstellung

Verlängert bis Ende Oktober 2018

'Auf steinernen Spuren' 'Kamenim tragovima'

Bosnien und Herzegowina 1908-2008

Fotografien aus der Monographie

'Auf steinernen Spuren'

Öffnungszeiten:

Dienstag & Mittwoch 14:00 bis 17:00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Wer an einer unserer Veranstaltungen teilnimmt, erklärt sich damit einverstanden, dass Fotos dieser Veranstaltungen auf unserer Homepage veröffentlicht werden dürfen.

Weitere Informationen entnehmen Sie bitte unseren Veranstaltungshinweisen unter:

www.suedost-ev.de
